**Киндеркнехт А.С.**

Пермь, Пермский национальный исследовательский политехнический университет

**О МЕДИАТОРСКОЙ ФУНКЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА**

Аннотация. В статье поднимается вопрос о медиации в профессиональной деятельности переводчика. Рассматриваются явления языкового и межкультурного посредничества и уточняется понятие медиации применительно к переводу. Анализируются теоретические предпосылки медиаторства как практики медиации в переводческой деятельности и определяется медиаторская функция переводчика.

Ключевые слова: переводчик, перевод, медиация, посредничество, медиатор, конфликт, медиаторская функция переводчика.

Медиация как «процесс переговоров с участием профессионального посредника (медиатора), который помогает спорящим сторонам урегулировать разногласия и прийти к обоюдному решению» [12. С. 62], – востребуемая в современном мире коммуникационная технология, направленная на решение проблемных ситуаций во взаимоотношениях людей не только в правовой, но и в образовательной сфере, равно как и в сфере межличностного общения. Посреднический характер деятельности медиатора имеет много общего с деятельностью профессионального переводчика, которая во многом определяется его посреднической ролью, однако в силу разной степени терминологичности номинаций «медиатор» и «посредник» в гуманитарных науках, возникает ряд вопросов относительно того, чтó является языковым и межкультурным посредничеством и как медиация соотносится с переводом, в чём отличие переводчика-посредника от медиатора и как проявляется медиаторская функция переводчика.

Языковое посредничество в теории перевода традиционно рассматривается как «деятельность человека, владеющего двумя языками, обеспечивающая речевое общение людей, пользующимися разными языками; центральное звено опосредованной двуязычной коммуникации» [6. С. 262]. Однако перевод – это не только межъязыковая опосредованная коммуникация, но и процесс межкультурной коммуникации, в которой переводчик переходит границы культур, обеспечивая общение между людьми разных культурных сообществ. Перевод, как справедливо отмечает Т.Г. Пшёнкина, – это посреднический речемыслительный процесс, который «базируется на формировании интегративных когнитивных структур и моделей, координирующих этнические сознания участников межкультурной коммуникации» [8. С. 15].

Переводчик призван осуществлять как языковое, так и межкультурное посредничество, между тем языковое посредничество переводчика проявляется не только в переводе. Согласно В.Н. Комиссарову, «в своей практической деятельности переводчик может заниматься не только «собственно переводом», но и осуществлять речевые действия иного характера» [4. С. 42-43]. Перевод – это лишь вид языкового посредничества. В то же время перевод – это лишь вид межкультурного посредничества, а межкультурное посредничество переводчика не всегда ограничивается обеспечением взаимопонимания участников межкультурного взаимодействия. Языковое и межкультурное посредничество может быть рассмотрено шире – как профессиональное явление, направленное на обеспечение медиаторских функций как в рамках одного языка, вне деятельности перевода, так и в пределах одной страны, без необходимости преодоления межнациональных и межэтнических несоответствий в восприятии и поведении людей. Речь идет о медиации, которую ошибочно приравнивают к слабо терминологизированной номинации «посредничество».

Медиация рассматривается прежде всего как технология разрешения конфликтов и ресурс развития новой культуры отношений [5]. Изначально применяемая в правовой плоскости, медиация имеет широкие социальные перспективы. В переводческой профессиональной деятельности медиация также находит свое применение. «Профессиональная среда переводчика имеет потенциально конфликтогенный характер, так как содержит в себе объективную противоречивую реальность в виде взаимодействия разных культур, предполагающего наличие межкультурных стереотипов, барьеров и конфликтов» [9. С. 3]. Переводчику нередко приходится выступать в роли конфликтолога, посредника, вольно или невольно регулирующего взаимоотношения коммуникантов, способствующего сглаживанию проблемных моментов коммуникации для достижения конкретных целей общающихся сторон.

Медиаторство – медиативная практика – «как сфера профессиональной деятельности постепенно приобретает самостоятельный статус», вместе с тем медиаторство рассматривается в последнее время в качестве важного компонента переводческой компетенции, что не всегда явно эксплицируется.

Т.С. Серова, обращая внимание на лингвистическую, переводческую, культурологическую и психологическую подготовку в профессиональной компетенции переводчика, отмечает, что деятельность переводчика требует от него «профессиональной компетентности и ответственности за все происходящее в процессе общения во время переговоров, совещаний, презентаций, конференций» [10. С. 4].

А.О. Бударина и М.С. Самсонова разрабатывают профессиограмму межкультурного посредника, необходимую для обучения технологиям межкультурного посредничества в целях профилактики межкультурных конфликтов [2]. Описываемое авторами содержание деятельности межкультурного посредника имеет прямое отношение к компетенции человека, профессия которого тесно связана с межкультурными контактами.

Т.А. Садовская посвящает исследование теоретическим и методическим аспектам готовности будущих переводчиков к управлению профессиональными конфликтами, рассматривая одним из типов конфликта конфликт как обострение межкультурных барьеров и стереотипов [9].

Я.Б. Емельянова отмечает, что переводчику необходимо осознавать многообразие выполняемых им функций, и видит основу межкультурного посредничества в переводе в умении переводчика принимать роли носителей разных языков и культур и умении переключаться между этими ролями [3. С. 125-129].

Е.В. Статеева разграничивает коммуникативную языковую медиацию и перевод, отмечая, что эти два явления «имеют тенденцию частично накладываться друг на друга» [11. С. 142]. Исследовательница отмечает, что переводчик в процессе своей деятельности «самостоятельно решает, что и как должно быть передано, чтобы обеспечить оптимальный прием передаваемой информации» [11. С. 143], понимая под коммуникативной языковой медиацией «процесс оптимизации речевого общения двух или более коммуникантов сторонним участником, который может осуществляться как в случае межъязыковой коммуникации, т.е. в совокупности с переводом, так и в пределах одного языка» [11. С. 144].

Медиация и перевод рассматриваются как виды языкового посредничества [1], отсюда и неявность четкого разграничения собственно перевода и медиации в переводческой деятельности. Е.С. Петрова и Е.В. Статеева предполагают, что любой одноязычный или двуязычный участник коммуникации, «обладающий «естественной» социальной способностью осуществлять речевую деятельность в принципе, также обладает «естественной» психологической способностью осуществлять медиацию» [7. С. 124].

Как видим, в теории, методике и практике перевода пока намечаются шаги к изучению медиаторской функции деятельности переводчика. Актуальность медиаторства как технологии разрешения противоречий между людьми в современном противоречивом мире и посреднический характер работы переводчика делают необходимым рассмотрение явления медиации в профессии переводчика. Медиаторская функция переводчика заключается в том, что переводчик помогает двум сторонам в межкультурных контактах разного рода (от устных переговоров на встрече, по аудио- или видеосвязи до письменных сообщений по электронной почте и письменных переводов текстов разных жанров) достигнуть взаимопонимания путем снятия языкового барьера, нивелирования этнокультурных противоречий, сглаживания конфликтных ситуаций, поиска оптимальных решений для достижения целей коммуникации. При всем этом переводчик остается в тени договаривающихся сторон, не выпячивает себя, старается позитивно влиять на процесс передачи информации и в целом действует в соответствии с профессиональной переводческой этикой. Переводчик выступает как профессиональный посредник, от роли которого может зависеть, состоится ли вообще коммуникация, придут ли стороны к обоюдному решению. Изучение медиаторских возможностей переводчика необходимо сегодня для решения проблем неконфликтного общения и профилактики конфликтов в профессиональной деятельности переводчика как межкультурного посредника.

**Литература**

1. Атаев Ш.А. Сходства и различия между понятиями перевода и медиации как видами речевой деятельности // Наука и Мир. – 2015. – Т. 2. – № 5. – С. 37-39.

2. Бударина А.О., Самсонова М.С. Профессиональная функция «межкультурный посредник»: статус и содержание деятельности // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. – 2010. – № 5. – С. 91-96.

3. Емельянова Я.Б. Ролевые аспекты межкультурного посредничества как элемент переводческой деятельности и профессиональной подготовки переводчика // Профессиональное образование в России и за рубежом. – 2015. – № 4 (20). – С. 124-130.

4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистичсекие аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

5. Медиация как культура согласия: сборник материалов межрегиональной научно-практической конференции (г. Пермь, 23 апреля 2013 г.) / Составители: Т.И. Марголина, Л.А. Ясырева. – Пермь: 2013. – 354 с.

6. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.

7. Петрова Е.С., Статеева Е.В. Перевод и коммуникативная языковая медиация: границы понятий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 9-2 (39). – С. 121-126.

8. Пшёнкина Т.Г. Вербальная посредническая деятельность переводчика в межкультурной коммуникации: психолингвистичсекий аспект: дис. … доктора филол. наук. – Барнаул, 2005. – 330 с.

9. Садовская Т.А. Формирование готовности переводчика к управлению профессиональными конфликтами: автореф. дис. … канд. пед. наук. – Калининград, 2011. – 24 с.

10. Серова Т.С. Психология перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности. – Пермь: Перм. гос. техн. ун-т, 2001. – 211 с.

11. Статеева Е.В. Перевод и коммуникативная языковая медиация как навыки устного общения // Ученые записки Международного банковского института. – 2014. – № 8-1. – С. 141-146.

12. Хавкина А.Л. Применение процедур медиации между взрослыми субъектами образовательного процесса в конфликтах в системе образования: проблемы и перспективы // Медиация как культура согласия: сборник материалов межрегиональной научно-практической конференции (г. Пермь, 23 апреля 2013 г.) / Составители: Т.И. Марголина, Л.А. Ясырева. – Пермь: 2013. – С. 60-63.

**Kinderknekht A.S.**

Perm, Perm National Research Polytechnic University

ABOUT MEDIATOR FUNCTION OF INTERPRETER/TRANSLATOR

Abstract. The article raises the question of mediation in the professional work of an interpreter/translator. The phenomena of linguistic and intercultural mediation are considered and the concept of mediation as applied to translation is specified. The theoretical preconditions of mediation as a practice of mediation in translation are analyzed and the mediator function of an interpreter is determined.

Keywords: interpreter/translator, translation, mediation, intermediation, mediator, conflict, mediator function of an interpreter.

**Заявка на участие в VII международной научно-практической конференции «Человек и мир: миросозидание, конфликт и медиация»**

1.           Ф.И.О.: Киндеркнехт Анна Сергеевна

2.           Ученая степень, звание: кандидат филологических наук, доцент

3.           Учреждение (полностью название вуза, факультета, кафедры): Пермский национальный исследовательский политехнический университет, гуманитарный факультет, кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода

4.           Город: Пермь

5.           Название доклада: О медиаторской функции переводчика

6.           Направление работы конференции, которому соответствуют Ваши материалы для публикации (доклад): Медиация в урегулировании конфликтов

7.           Почтовый адрес: 614039, г. Пермь, ул. Пушкина, д. 84, кв. 75

8.           Телефон, факс: +7 (902) 471-93-46

9.           e-mail: a\_kinderknecht@mail.ru

10.       Собираетесь ли Вы лично выступить с докладом? Да

11.       Собираетесь ли Вы представить мастер-класс? Нет

(12.; 13.)

14.       Необходимость размещения в гостинице: Нет, в гостинице не нуждаюсь

15.       Планируете ли Вы посетить музей-усадьбу П.И.Чайковского? Да.